

het Evangelie naar
++ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ++
JOHANNES
Ο ΛΥΤΟΛ· ΟΥΤΟC ΗΝ ΕΝ ΑΡΧΗ ΠΡΟΣ
ΤΟΝ ΘΕΟΝ· ΠΑΝΤΑ ΔΙ' ΑΥΤΟΥ ΕΓΕ
ΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙC ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ
ΟΥΔΕΕΝ· Ο ΓΕΓΟΝΕΝ ΕΝ ΑΥΤΩ
ΖΩΗ ΗΝ ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΗΝ ΤΡΩC
ΤΩΝ

studie 25

6 april 2017
Bodegraven

terugblik:

- ❑ Johannes 7: het was een half jaar vóór zijn sterven;
- ❑ Jezus trekt niet met de pelgrims op naar het Loofhuttenfeest - "mijn tijdstip is nog niet daar" (:6);
- ❑ in Jeruzalem zochten de godsdienstige autoriteiten Jezus te doden, mede vanwege de grote controverse onder het volk rond zijn persoon (ook veel aanhang!; :31);
- ❑ op de laatste, grote dag van het feest (de achtste) (tijdens de waterprocessies) roept Jezus over "het water van het leven" en sprak profetisch over de geest die zou komen (:37-39)

Johannes 7

⁴¹ Anderen zeiden: deze is de Christus.

Weer anderen zeiden:

de Christus komt toch niet vanuit Galilea?

⁴² Zegt de Schrift niet

dat vanuit het zaad van David

en vanaf het dorp Bethlehem,

waar David was, de Christus komt?

Johannes 7

⁴¹ Anderen zeiden: deze is de Christus.

Weer anderen zeiden:

de Christus komt toch niet vanuit Galilea?

⁴² Zegt de Schrift niet

dat vanuit het zaad van David

en vanaf het dorp Bethlehem,

waar David was, de Christus komt?

Johannes 7

⁴³ Er ontstond dan scheuring in de schare,
vanwege hem.

Gr. schisma

| | | | | | | | |
|------------------|------------|---------------------|-----------|-----------|---------------|----------------|------------|
| CXICMA | OYN | EΓENETO | EN | TΩ | OXΛΩ | ΔΙ | ΔΥΤΟΝ |
| <i>scheuring</i> | <i>dan</i> | <i>-(het)-werd~</i> | <i>in</i> | <i>de</i> | <i>schare</i> | <i>vanwege</i> | <i>hem</i> |
| verdeeldheid | dan | er ontstond | bij | de | schare | om | Hem |

Johannes 7

⁴³ Er ontstond dan scheuring in de schare,
vanwege hem.

*hier: vanwege hem (= wie hij is);
in 9:16 vanwege de tekenen die hij deed;
in 10:19 vanwege zijn woorden*

| | | | | | | | |
|--------------|-----|--------------|-----|----|--------|---------|-------|
| CXICMA | OYN | EΓENETO | EN | TΩ | OXΛΩ | ΔΙ | ΔΥΤΟΝ |
| scheuring | dan | -(het)-werd~ | in | de | schare | vanwege | hem |
| verdeeldheid | dan | er ontstond | bij | de | schare | om | Hem |

Johannes 7

44 Sommigen vanuit hen echter,
wilden hem pakken

maar niemand wierp de handen op hem.

*nu ook vanuit de schare
eerder werden de joodse leiders genoemd
(7:1,19,30)*

| | | | | | | | |
|----------|--------|---------------|---------|-------|---------|-------|------|
| ΤΙΝΕΣ | ΔΕ | ΗΘΕΛΟΝ | ΕΞ | ΑΥΤΩΝ | ΠΙΑΣΑΙ | ΑΥΤΟΝ | ΑΛΛ |
| sommigen | echter | -(zij)-wilden | van-uit | hen | -pakken | hem | maar |
| sommigen | en | wilden | van | hen | grijpen | Hem | maar |

| | | | | | |
|---------|-----------------|-----|-------|-----|--------|
| ΟΥΔΕΙΣ | ΕΠΕΒΑΛΕΝ | ΕΠΙ | ΑΥΤΟΝ | ΤΑΣ | ΧΕΙΡΑΣ |
| niemand | -(hij)-wierp-op | op | hem | de | handen |
| niemand | sloeg | aan | Hem | de | handen |

Johannes 7

44 Sommigen vanuit hen echter,
wilden hem pakken
maar niemand wierp de handen op hem.

*een onzichtbare hand weerhield ook hen want...
"het tijdstip was nog niet daar" (:6)*

| | | | | | | | |
|----------|--------|---------------|---------|-------|---------|-------|------|
| TINEC | ΔΕ | ΗΘΕΛΟΝ | ΕΞ | ΑΥΤΩΝ | ΠΙΑΣΑΙ | ΑΥΤΟΝ | ΑΛΛ |
| sommigen | echter | -(zij)-wilden | van-uit | hen | -pakken | hem | maar |
| sommigen | en | wilden | van | hen | grijpen | Hem | maar |

| | | | | | |
|---------|-----------------|-----|-------|-----|--------|
| ΟΥΔΕΙΣ | ΕΠΕΒΑΛΕΝ | ΕΠΙ | ΑΥΤΟΝ | ΤΑΣ | ΧΕΙΡΑΣ |
| niemand | -(hij)-wierp-op | op | hem | de | handen |
| niemand | sloeg | aan | Hem | de | handen |

Johannes 7

⁴⁵ De assistenten dan,
kwamen naar de overpriesters en farizeeën
en zeiden tot hen:
vanwege wat leiden jullie hem niet [hier]?

| | | | | | | | |
|---------------|-----|----|-------------|----------|------|---------------|-----|
| ΗΛΘΟΝ | ΟΥΝ | ΟΙ | ΥΠΗΡΕΤΑΙ | ΠΡΟΣ | ΤΟΥΣ | ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ | ΚΑΙ |
| -(zij)-kwamen | dan | de | assistenten | naar-toe | de | hogepriesters | en |
| gingen | dan | de | dienaars | naar | de | overpriesters | en |

| | | | |
|------------|-----|---------------|---------|
| ΦΑΡΙΣΑΙΟΥΣ | ΚΑΙ | ΕΙΠΟΝ | ΑΥΤΟΙΣ |
| Farizeeën | en | -(zij)-zeiden | tot hen |
| Farizeeën | en | zeiden | tot hen |

Johannes 7

45 De assistenten dan,
kwamen naar de overpriesters en farizeeën
en zeiden tot hen:

vanwege wat leiden jullie hem niet [hier]?

7:32

"De farizeeën horen de schare deze dingen
omtrent hem murmelen, en de hogepriesters
en de farizeeën vaardigen assistenten af,
opdat zij hem zouden pakken."

| | | | | | |
|----------|---------|-------|------|-----------------------|-------|
| ΕΚΕΙΝΟΙ | ΔΙΑ | ΤΙ | ΟΥΚ | ΗΓΑΓΕΤΕ | ΑΥΤΟΝ |
| diegenen | vanwege | wat ? | niet | jullie-leidden | hem |
| die | -om | waar- | niet | gij hebt medegebracht | Hem |

Johannes 7

⁴⁶ De assistenten antwoorden:
nooit heeft een mens zó gesproken!

*i.p.v. hem het zwijgen op te leggen
gingen ze luisteren.*

*het vleesgeworden Woord (1:14)
was voor hen onweerstaanbaar*

ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ ΟΙ ΥΠΗΡΕΤΑΙ

-(zij)-antwoordden de assistenten

nu antwoordden hun de dienaars

ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΟΥΤΩΣ ΑΝΘΡΩΠΟΣ

nooit -(hij)-spreekt zó mens

nooit heeft gesproken zó een mens als deze mens spreekt

Johannes 7

47 De farizeeën antwoorden hen:
jullie zijn toch ook niet verdwaald?

> Jezus dus een dwaalleraar...

ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ ΟΥΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ

-(zij)-antwoordden dan hen de Farizeeën

antwoordden dan hun de Farizeeën

ΜΗ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΠΕΠΛΑΝΗΣΘΕ

toch-niet ook jullie ^l(jullie)-zijn-verdwaald~

soms ook gij zijt verleid

Johannes 7

⁴⁸ Niemand vanuit de oversten
gelooft toch in hem?
Of vanuit de farizeeën?

*drogreden... vanuit aannahme:
de autoriteiten hebben gelijk
onwaar bovendien...*

| | | | | | | | |
|-----------|--------|---------|-----|----------|----------------|--------|-------|
| MH | TIC | EK | TΩN | ΑΡΧΟΝΤΩΝ | ΕΠΙΣΤΕΥCΕΝ | ΕΙC | ΑΥΤΟΝ |
| toch-niet | iemand | van-uit | de | oversten | -(hij)-gelooft | tot-in | hem |
| soms | één | van | de | oversten | heeft geloofd | in | Hem |

| | | | |
|--------|---------|-----------|-----------|
| Η | EK | TΩN | ΦΑΡΙCΑΙΩΝ |
| of | van-uit | de | Farizeeën |
| of van | de | Farizeeën | |

Johannes 12:42

En toch geloofden zelfs
uit de oversten velen in Hem,
maar ter wille van de Farizeeën
kwamen zij er niet voor uit,
om niet uit de synagoge
te worden gebannen...

Johannes 7

48 Niemand vanuit de oversten
gelooft toch in hem?

Of vanuit de farizeeën?

wat niet waar blijkt - zie :50

| | | | | | | | |
|-----------|--------|---------|-----|----------|----------------|--------|-------|
| MH | TIC | EK | TΩN | ΑΡΧΟΝΤΩΝ | ΕΠΙΣΤΕΥCΕΝ | ΕΙC | ΑΥΤΟΝ |
| toch-niet | iemand | van-uit | de | oversten | -(hij)-gelooft | tot-in | hem |
| soms | één | van | de | oversten | heeft geloofd | in | Hem |

| | | | |
|--------|---------|-----------|-----------|
| H | EK | TΩN | ΦΑΡΙCΑΙΩΝ |
| of | van-uit | de | Farizeeën |
| of van | de | Farizeeën | |

Johannes 7

49 Maar deze schare,
die de wet toch niet kent.
Verwenst zij ze!

> het volk, 'leken' (Gr. la'os = volk, bevolking)
> Lat. populus = volk > 'people', gepeupel
> populair, populisme

| | | | | | | | | |
|------|----|--------|-------|-----|-----------|----------|-----|-------|
| ΑΛΛΑ | Ο | ΟΧΛΟΣ | ΟΥΤΟΣ | Ο | ΜΗ | ΓΙΝΩΣΚΩΝ | ΤΟΝ | ΝΟΜΟΝ |
| maar | de | schare | deze | de | toch-niet | kennende | de | wet |
| maar | - | schare | die | die | niet | kent | de | wet |

| | |
|-----------|----------|
| ΕΠΑΡΑΤΟΙ | ΕΙΣΙΝ |
| verwenst | zij-zijn |
| vervloekt | zij zijn |

Johannes 7

⁵⁰ Nicodemus, die eerder tot hem kwam, één vanuit hen, zei tot hen:

= overwinnaar (>nico)
van het volk (>demos)

Nicodemus neemt het op voor het volk
en toont zich daarmee een winnaar

| | | | | | | |
|------------|-----------|----------|--------|--------|-------------|----------|
| ΛΕΓΕΙ | ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ | ΠΡΟΣ | ΑΥΤΟΥΣ | Ο | ΕΛΘΩΝ | ΠΡΟΣ |
| (hij)-zegt | Nikodemus | naar-toe | hen | degene | (komende | naar-toe |
| zeide | Nicodemus | tot | hen | die | was gekomen | tot |

| | | | | | | |
|-------|--------|----------|-----|---------|---------|-------|
| ΑΥΤΟΝ | [ΤΟ] | ΠΡΟΤΕΡΟΝ | ΕΙΣ | ΩΝ | ΕΞ | ΑΥΤΩΝ |
| hem | het | vroeger | één | (zijnde | van-uit | hen |
| Hem | - | vroeger | een | - | van | hen |

Johannes 7

⁵¹ De wet van ons
oordeelt toch niet de mens,
als men niet eerst van hem hoort
en zal weten wat hij doet?

*Nicodemus spreekt zijn collega's aan op
precies het punt waar zij Jezus op
veroordelen, nl. de wet.*

| | | | | | | |
|-----------|----|-------|---------|----------------|-----|----------|
| MH | O | NOMOC | HMΩN | KPINEI | TON | ANΘPΩTON |
| toch-niet | de | wet | van-ons | (hij)-oordeelt | de | mens |
| dan | - | wet | onze | veroordeelt | een | mens |

Johannes 7

51 De wet van ons
oordeelt toch niet de mens,
als men niet eerst van hem hoort
en zal weten wat hij doet?

*een verwijzing naar wat hijzelf ooit
had gedaan (hfst.3:1 e.v.)*

| | | | | |
|------------------|-----------|-------------------------------------|--------|-----|
| ΕΑΝ | ΜΗ | ΑΚΟΥΧ | ΠΡΩΤΟΝ | ΠΑΡ |
| in-het-geval-dat | toch-niet | dat-hij-zou-horen | eerst | bij |
| tenzij | - | men zich op de hoogte heeft gesteld | eerst | van |

| | | | | |
|-------|-----|-------------------|---------|----------|
| ΑΥΤΟΥ | ΚΑΙ | ΓΝΩ | ΤΙ | ΠΟΙΕΙ |
| hem | en | dat-hij-zal-weten | wat? | hij-doet |
| hem | en | kennis genomen | van wat | hij doet |

Johannes 7

⁵² Zij antwoordden en zeiden tot hem:
ben jij soms ook vanuit Galilea?

Doorzoek en neem waar
dat vanuit Galilea
geen profeet wordt gewekt.

ook een drogreden: 'op de man spelen'

| | | | | |
|------------------|-----|---------------|---------|-----------|
| ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ | ΚΑΙ | ΕΙΠΑΝ | ΑΥΤΩ | ΜΗ |
| -zij-antwoordden | en | -(zij)-zeggen | tot hem | toch-niet |
| zij antwoordden | en | zeiden | tot hem | soms |

| | | | | | |
|-----|-----|---------|-----|-----------|-------------|
| ΚΑΙ | ΣΥ | ΕΚ | ΤΗΣ | ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ | ΕΙ |
| ook | jij | van-uit | het | Galilea | !(jij)-bent |
| ook | gij | uit | - | Galiléa | zijt |

Johannes 7

52 Zij antwoordden en zeiden tot hem:
ben jij soms ook vanuit Galilea?

Doorzoek en neem waar
dat vanuit Galilea
geen profeet wordt gewekt.

*daarmee (evenals het volk!) onwetendheid
demonstrerend omtrent Jezus' geboorteplaats*

ΕΡΑΥΝΗΣΟΝ ΚΑΙ ΙΔΕ

-doorzoek! en |neem-waar!

ga maar na en zie

ΟΤΙ ΕΚ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΟΥΚ ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ

dat van-uit het Galilea profeet niet |(hij)-rijst-op~

dat uit – Galiléa profeet geen opstaat



passage staat tussen vierkante haken (7:53 t/m 8:11)



in de oudste drie complete handschriften* ontbreekt passage



maar: diverse handschriften** zijn juist hier beschadigd...



gedeelte gehavend vanwege genade-inhoud...?

* nl. de **Alexandrinus, Sinaiticus & Vaticanus**

** In de Codex Alexandrinus ontbreken hier twee vellen; de **Codex Bezae** (5-de eeuw), is het oudste handschrift dat deze passage bevat

intern bewijs
voor echtheid

direct verband
met vers 15 ("U
oordeelt naar
het vlees, Ik
oordeel
niemand...")

*regel in
Johannes:*
redevoering
wordt vaak
voorafgegaan
door illustratieve
geschiedenis

passage
illustreert
perfekt
navolgende rede
over "het licht
der wereld"

Johannes 7

53 En zij gingen ieder tot in zijn huis.

= de overpriesters en
Farizeeën (> het Sanhedrin)

| | | | | | | |
|-----|------------------|-----------|--------|------|-------|---------|
| ΚΑΙ | ΕΠΟΡΕΥΘΗΚΑΝ | ΕΚΑΚΤΟC | ΕΙC | ΤΟΝ | ΟΙΚΟΝ | ΑΥΤΟΥ |
| en | zij-gingen | ieder | tot-in | het | huis | van-hem |
| en | zij begaven zich | een ieder | naar - | huis | zijn | |

Johannes 8

¹ Maar Jezus ging
naar de berg van de Olijven.

zoals hij gewoon was te doen >

| | | | | | | | |
|---------|--------|-------------|--------|----|-------|--------|---------|
| IHCOCYC | ΔΕ | ΕΠΟΡΕΥΘΗ | ΕΙC | ΤΟ | ΟΡΟC | ΤΩΝ | ΕΛΑΙΩΝ |
| Jezus | echter | -(hij)-ging | tot-in | de | berg | van-de | Olijven |
| Jezus | maar | begaf Zich | naar | de | -berg | - | Olijf- |

Lucas 21:37

Overdag leerde Hij in de tempel,
doch de nachten bracht Hij buiten door
op de berg, Olijfberg genaamd.

Lucas 22:39

En Hij verliet de stad en ging,
zoals Hij gewoon was,
naar de Olijfberg.
En ook zijn discipelen volgden Hem.

Johannes 8

² In de ochtendschemering echter, kwam hij weer aan in de tempel en al het volk kwam naar hem toe. En hij ging zitten en onderwees hen.

zoals ook de vorige dag (hfst.7)

| | | | |
|-----------------------|--------|-------|------------------|
| ΟΡΘΡΟΥ | ΔΕ | ΠΑΛΙΝ | ΠΑΡΕΓΕΝΕΤΟ |
| van-ochtendschemering | echter | weer | -hij-kwam-aan~ |
| des morgens vroeg | en | weder | Hij was aanwezig |

| | | |
|--------|----|----------------|
| ΕΙΣ | ΤΟ | ΙΕΡΟΝ |
| tot-in | de | gewijde-plaats |
| in | de | tempel |

Johannes 8

² In de ochtendschemering echter, kwam hij weer aan in de tempel en al het volk kwam naar hem toe. En hij ging zitten en onderwees hen.

vergl. 7:14

Maar toen het feest reeds halverwege was, ging Jezus op tot in de tempel, en onderwees.

| | | | | | | |
|-----|------|-----|------|--------------|----------|-------|
| ΚΑΙ | ΠΑΣ | Ο | ΛΑΟΣ | ΗΡΧΕΤΟ | ΠΡΟΣ | ΑΥΤΟΝ |
| en | alle | het | volk | -(hij)-kwam~ | naar-toe | hem |
| en | al | het | volk | kwam | tot | Hem |

| | | | |
|-----|----------------------|----------------|--------|
| ΚΑΙ | ΚΑΘΙΣΑΣ | ΕΔΙΔΑΚΚΕΝ | ΑΥΤΟΥΣ |
| en | -zijnde-gaan-zitten | -hij-onderwees | hen |
| en | Hij zette Zich neder | en leerde | hen |

Johannes 8

³ De schriftgeleerden echter en de farizeeën brachten een vrouw.

Zij was op echtbreuk gegrepen en zij stelden haar in het midden.

*de enige keer in 'Johannes' dat schriftgeleerden worden genoemd (lett. schrijvers)
juist in een passage waar schrijven een belangrijke rol speelt...*

| | | | | | | | |
|--------------|--------|----|------------------|-----|----|-----------|-----------|
| ΑΓΟΥΣΙΝ | ΔΕ | ΟΙ | ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ | ΚΑΙ | ΟΙ | ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ | ΓΥΝΑΙΚΑ |
| (zij)-leiden | echter | de | schriftgeleerden | en | de | Farizeeën | vrouw |
| brachten | en | de | schriftgeleerden | en | de | Farizeeën | een vrouw |

Johannes 8

³ De schriftgeleerden echter en de farizeeën brachten een vrouw.

Zij was op echtbreuk gegrepen en zij stelden haar in het midden.

*echtbreuk = overspel (zij was dus getrouwd)
een overspelige vrouw bij de profeten
dikwijls een type van het volk Israël
(Hos.3:1,2)*

ΑΓΟΥΣΙΝ ΔΕ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΓΥΝΑΙΚΑ
|(zij)-leiden echter de schriftgeleerden en de Farizeeën vrouw
brachten en de schriftgeleerden en de Farizeeën een vrouw

ΕΠΙ ΜΟΙΧΕΙΑ ΚΑΤΕΙΛΗΜΜΕΝΗΝ
op echtbreuk |°gegrepen-zijnde~
op overspel betrapt

Johannes 8

³ De schriftgeleerden echter en de farizeeën brachten een vrouw.

Zij was op echtbreuk gegrepen en zij stelden haar in het midden.

waar is de overspeler?

KAI CTHCANTEC AYTHN EN MECΩ

en -doende-staan haar in midden

en zij stelden haar in het midden

Johannes 8

⁴ Zij zeiden tot hem:
meester, deze vrouw is gegrepen
op heterdaad bij het plegen van echtbreuk.

ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ ΑΥΤΗ Η ΓΥΝΗ ΚΑΤΕΙΛΗΠΤΑΙ
|zij-zeggen tot-hem Leraar! deze de vrouw |(zij)-is-gegrepen~
en zeiden tot Hem Meester deze - vrouw is betrap

ΕΠ ΑΥΤΟΦΩΡΩ ΜΟΙΧΕΥΟΜΕΝΗ
op heterdaad |echtbreuk-plegende~
op heterdaad bij het plegen van overspel

Johannes 8

⁵ In de wet nu,
geeft Mozes ons de instructie
de zulken te stenigen.
U dan, wat zegt u?

meervoud - ook de overspeler >

| | | | | | | |
|----|--------|----|------|---------|-------|--------------------------|
| EN | ΔΕ | ΤΩ | ΝΟΜΩ | ΗΜΙΝ | ΜΩΥΧΗ | ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ |
| in | echter | de | wet | aan-ons | Mozes | -(hij)-geeft-instructie~ |
| in | en | de | wet | ons | Mozes | heeft bevolen |

| | | | | | | | |
|----|-----------------------|------|----------|-----|-----|-------|----------|
| ΤΑ | ΤΟΙΑΥΤΑ | ΛΙΘΑ | ΖΕΙΝ | ΣΥ | ΟΥΝ | ΤΙ | ΛΕΓΕΙ |
| de | zulken ^(v) | te | stenigen | jij | dan | wat ? | jij-zegt |
| - | zulken | te | stenigen | Gij | dan | wat | Gij zegt |

Leviticus 20:10

En een man, (...) echtbreuk pleegt
met de vrouw van zijn naaste,
zal zeker ter dood gebracht worden;
zowel de overspeler als de overspeelster.

Johannes 8

⁶ Dit zeiden zij echter om hem te beproeven, opdat zij iets zullen hebben om hem te beschuldigen.

Jezus echter bukte neer en schreef met de vinger in de aarde.

Zowel bij bevestigend als een ontkennend antwoord zou Jezus in hun val lopen...

| | | | | |
|-------|--------|------------|-----------------------------|-------|
| ΤΟΥΤΟ | ΔΕ | ΕΛΕΓΟΝ | ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕΣ | ΑΥΤΟΝ |
| dit | echter | zij-zeiden | beproevende | hem |
| dit | en | zij zeiden | om in verzoeking te brengen | Hem |

| | | | |
|-------|-----------------------|--------------------|-------|
| ΙΝΑ | ΕΧΩΣΙΝ | ΚΑΤΗΓΟΡΕΙΝ | ΑΥΤΟΥ |
| opdat | dat-zij-zullen-hebben | om-te-beschuldigen | hem |
| opdat | zij hadden iets | om aan te klagen | Hem |

Johannes 8

⁶ Dit zeiden zij echter om hem te beproeven, opdat zij iets zullen hebben om hem te beschuldigen.

Jezus echter bukte neer en schreef met de vinger in de aarde.

op de stenen vloer van de tempel... >

| | | | | |
|----|--------|--------|------------|-----------|
| Ο | ΔΕ | ΙΗΣΟΥΣ | ΚΑΤΩ | ΚΥΨΑC |
| de | echter | Jezus | neerwaarts | -bukkende |
| - | maar | Jezus | neder | bukte |

| | | | | | |
|--------|---------|---------------------|--------|-----|-------|
| ΤΩ | ΔΑΚΤΥΛΩ | ΚΑΤΕΓΡΑΦΕΝ | ΕΙC | ΤΗΝ | ΓΗΝ |
| met-de | vinger | -(hij)-schreef-neer | tot-in | de | aarde |
| met de | vinger | en schreef | op | de | grond |

Exodus 31:18

En Hij gaf aan Mozes (...)
op de berg Sinai,
de twee tafelen der getuigenis,
tafelen van steen,
beschreven door de vinger Gods.

Exodus 32:19

En zodra hij (=Mozes)
de legerplaats genaderd was
en het kalf en de reidansen zag,
ontbrandde de toorn van Mozes;
hij wierp de tafelen uit zijn hand
en verbrijzelde ze
aan de voet van de berg.

Johannes 8

7 Toen zij echter doorgingen hem te vragen.
richtte hij zich op en hij zei tot hen:
wie van jullie zonder zonde is,
laat hem eerst een steen op haar werpen.

| | | | | |
|------|--------|----------------------|-----------|-------|
| ΩΣ | ΔΕ | ΕΠΕΜΕΝΟΝ | ΕΡΩΤΩΝΤΕΣ | ΑΥΤΟΝ |
| als | echter | -zij-gingen-door-met | vragende | hem |
| toen | doch | zij bleven | vragen | Hem |

| | | | |
|--------------------|---------|------------|---------------|
| ΑΝΕΚΥΨΕΝ | ΚΑΙ | ΕΙΠΕΝ | ΑΥΤΟΙΣ |
| -hij-richt-zich-op | en | -(hij)-zei | tot-hen |
| Hij richtte | Zich op | en | zeide tot hen |

Johannes 8

7 Toen zij echter doorgingen hem te vragen.
richtte hij zich op en hij zei tot hen:
wie van jullie zonder zonde is,
laat hem eerst een steen op haar werpen.

= de betrouwbare getuige
zie Deut.17:6,7 >

| | | |
|--------|-----------------|------------|
| Ο | ΑΝΑΜΑΡΤΗΤΟΣ | ΥΜΩΝ |
| degene | zonder-zonde | van-jullie |
| wie | zonder zonde is | van u |

| | | | | |
|-----------|------|-------|-------------------|-----------|
| ΠΡΩΤΟΣ | ΕΠΙ | ΑΥΤΗΝ | ΒΑΛΕΤΩ | ΛΙΘΟΝ |
| eerste | op | haar | laat-hem-werpen ! | steen |
| het eerst | naar | haar | werpe | een steen |

Deuteronomium 17

⁶ Op de verklaring van twee of drie getuigen zal de ter dood veroordeelde ter dood gebracht worden; op de verklaring van één getuige zal hij niet ter dood gebracht worden.

⁷ Het eerst zal de hand der getuigen zich tegen hem keren om hem ter dood te brengen, en daarna de hand van het gehele volk.

Johannes 8

⁸ En weer bukte hij zich voorover
en schreef in de aarde.

zie Deuteronomium 10 >

ΚΑΙ ΠΑΛΙΝ ΚΑΤΑΚΥΨΑΣ

en weer -zich-voorover-bukkende

en weer Hij bukte neder

ΕΓΡΑΦΕΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΓΗΝ

hij-schreef tot-in de aarde

en schreef op de grond

Deuteronomium 10

¹ Toen zeide JAHWEH tot mij:
Houw u twee stenen tafelen
gelijk de eerste ...
(...)

² dan zal Ik
op de tafelen de woorden schrijven,
die stonden op de eerste tafelen,
welke u verbrijzeld hebt,
en **u zult ze in de ark leggen.**

verzoendeksel of GENADEtroon



Johannes 8

⁹ Degenen echter die [dit] hoorden, gingen uit, één voor één, beginnende vanaf de ouderen en hij werd alleen gelaten en de vrouw in het midden.

*sommige handschriften voegen hier toe
(zie St. Vert.)*

"door het geweten terecht gewezen..."

| | | | | | | |
|---------|--------|------------------|------------------|-----|----------------|-----|
| ΟΙ | ΔΕ | ΑΚΟΥCΑΝΤΕC | ΕΞΗΡΧΟΝΤΟ | ΕΙC | ΚΑΘ | ΕΙC |
| degenen | echter | -horende | -zij-kwamen-uit~ | één | overeenkomstig | één |
| zij | maar | toen hoorden dit | zij gingen weg | één | voor | één |

| | | | |
|--------------|--------|-----|-------------|
| ΑΡΞΑΜΕΝΟΙ | ΑΠΟ | ΤΩΝ | ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ |
| -beginnende~ | van-af | de | oudsten |
| te beginnen | bij | de | oudsten |

Johannes 8

⁹ Degenen echter die [dit] hoorden,
gingen uit, één voor één,
beginnende vanaf de ouderen
en hij werd alleen gelaten
en de vrouw in het midden.

| | | | | | | | | |
|-----|--------------------|--------|-----|----|-------|----|------------|--------|
| ΚΑΙ | ΚΑΤΕΛΕΙΦΘΗ | ΜΟΝΟΣ | ΚΑΙ | Η | ΓΥΝΗ | ΕΝ | ΜΕΣΩ | ΟΥΧΑ |
| en | -hij-werd-verlaten | alleen | en | de | vrouw | in | midden | zijnde |
| en | zij lieten Jezus | alleen | en | de | vrouw | in | het midden | - |

Johannes 8

¹⁰ Jezus echter richtte zich op
en hij zei tot haar: vrouw, waar zijn ze?
Veroordeelt niemand jou?

*suggereert dat Jezus geen notie had
genomen van het weggaan...*

ΑΝΑΚΥΨΑΣ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΗ
-zich-oprichtende echter de Jezus -(hij)-zei tot-haar
richtte Zich op en - Jezus en zeide tot haar

ΓΥΝΑΙ ΠΟΥ ΕΙΣΙΝ ΟΥΔΕΙΣ ΣΕ ΚΑΤΕΚΡΙΝΕΝ
vrouw ! waar ? |zij-zijn niemand jou -(hij)-veroordeelt
vrouw waar zij zijn niemand u heeft veroordeeld

Johannes 8

¹⁰ Jezus echter richtte zich op
en hij zei tot haar: vrouw, waar zijn ze?
Veroordeelt niemand jou?

*doordat niemand het vonnis voltrok,
hebben ze hun veroordeling ingetrokken*

ΑΝΑΚΥΨΑΣ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΗ
-zich-oprichtende echter de Jezus -(hij)-zei tot-haar
richtte Zich op en - Jezus en zeide tot haar

ΓΥΝΑΙ ΠΟΥ ΕΙΣΙΝ ΟΥΔΕΙΣ ΣΕ ΚΑΤΕΚΡΙΝΕΝ
vrouw ! waar ? |zij-zijn niemand jou -(hij)-veroordeelt
vrouw waar zij zijn niemand u heeft veroordeeld

Johannes 8

¹¹ Zij echter zij: niemand Heer.

En Jezus zei: ook ik veroordeel jou niet.
Ga en zondig vanaf nu niet meer.

| | | | | |
|--------|--------|----------|---------|--------|
| H | ΔΕ | ΕΙΠΕΝ | ΟΥΔΕΙΣ | ΚΥΡΙΕ |
| degene | echter | -zij-zei | niemand | Heer ! |
| zij | en | zeide | niemand | Here |

Johannes 8

¹¹ Zij echter zij: niemand Heer.

En Jezus zei: ook ik veroordeel jou niet.
Ga en zondig vanaf nu niet meer.

Niet:

*Ga, en zondig vanaf nu niet meer
en ik veroordeel jou niet!*

ΕΙΠΕΝ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΟΥΔΕ ΕΓΩ ΣΕ ΚΑΤΑΚΡΙΝΩ
-(hij)-zei echter de Jezus ook-niet ik jou |(ik)-veroordeel
zeide en - Jezus ook niet Ik u veroordeel

ΠΟΡΕΥΟΥ [ΚΑΙ] ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΥΝ ΜΗΚΕΤΙ ΑΜΑΡΤΑΝΕ
|ga~ ! en van-af het nu niet-meer |zondig !
ga heen [-] van .. af - nu niet meer zondig

Johannes 1:17

... de wet is door Mozes gegeven,
de genade en de waarheid
is door Jezus Christus gekomen.

*= het oude verbond (stenen tafelen) die
veroordeling en dood (steniging) representeren*

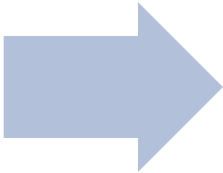
Johannes 1:17

... de wet is door Mozes gegeven,
de genade en de waarheid
is door Jezus Christus gekomen.

= het nieuwe verbond dat genade
(vrijpraak en leven) representeert.
Zie 2 Korinthe 3 voor deze tegenstelling

De overdeellijge vrouw als type van Israël

het eerste schrijven:
het oude verbond



het tweede schrijven:
het nieuwe verbond

- veroordeling en dood

- vrijspraak en leven